

---

**УДК 81'42:070**

**ББК 81.0**

**С 60**

**Соломатина А.О.**

*Лаборант кафедры французской филологии, соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru*

**Языковые средства выражения социально-политической  
направленности в газетных изданиях Франции  
(на примере пенсионной реформы 2010 года)  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Рассматривается языковая ориентация типа газетного издания на определённую читательскую аудиторию. Представлена языковая специфика реакции французских СМИ на пенсионную реформу 2010 г. Установлено, что формирование политической нагрузки информации происходит одновременно с текстовым формированием посредством использования лексических единиц с мелиоративной или пейоративной коннотацией, дающих положительную или отрицательную оценку представляемому.

***Ключевые слова:***

Текст, пенсионная реформа, газета, оценка, манипуляция, социально-политическая ориентация.

**Solomatina A.O.**

*Laboratory Assistant of French Philology Department, Applicant for Candidate's degree of French Philology Department, Kuban State University, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru*

**Language means of expression of the socio-political  
information in newspapers of France  
(as shown by 2010 pension reform)**

***Abstract:***

The paper examines the language orientation of the newspaper type to a certain reader's audience. The language specificity of the French mass media reaction to the 2010 pension reform is presented. It is inferred that the formation of political loading of information takes place simultaneously with the text formation by using lexical units with the meliorative or pejorative connotation, giving a positive or negative assessment to the information.

***Keywords:***

Text, pension reform, newspaper, assessment, manipulation, socio-political orientation.

Проект пенсионной реформы спровоцировал в 2010 г. во Франции крупнейшее за последние годы движение протеста среди населения Франции. Обсуждение этой реформы велось долгое время

на страницах ведущих национальных газет Франции: «Figaro», «Libération», «L'Humanité» и политического еженедельника «Le Nouvel Observateur». На примере данной социальной реформы

---

легко можно проследить политическую ориентацию этих газет.

Пенсионная реформа, мобилизация профсоюзов трудящихся против её окончательного утверждения, забастовки на предприятиях Франции и реакция на происходящее разных политических кругов в указанный период оставались темой номер один, которую французские газеты выносили на первые полосы своих выпусков.

«**Le Figaro**» — французская газета, основанная в 1826 году, одна из ведущих центральных французских газет правой ориентации. С 1866 года газета выходит ежедневно. Её тираж составляет около 340 тыс. экземпляров. Считается, что газета отражает официальную точку зрения французского правительства и умеренно правых партий. Даже в период сильных волнений это газетное издание отражало спокойствие и владение ситуацией правительством. О реформе, вернее, ее положениях и новых законах, газета говорила только в положительном ключе, уделяя большое внимание достоинствам реформы и умалчивая о недостатках. В период политический прений газета обращалась к критике соцпартии и представителей левых политических партий и организаций. Например:

*Si vous savez lire les pensées des leaders du parti socialiste, qui rêvent d'arriver au pouvoir en 2012, vous comprendrez qu'ils préfèrent que la réforme des retraites soit déjà voté.* (Le Figaro 24.10.2010) — Если вы умеете читать задние мысли лидеров соцпартии, которые очень хотят прийти к власти в 2012 году, вы поймете, что они мечтают, чтобы пенсионная реформа была уже позади.

Данное обращение адресовано непосредственно к читателям газеты, к нему обращаются как к внимательному собеседнику, партнеру, способному трезво оценивать политику и понимать истинные намерения социалистов. Именно таким образом осуществляется воздействие. Читателю внушается идея о том, что лидеры соц-

партии (противники Саркози) не в полной мере честны с избирателями. В данном предложении значительна роль глаголов восприятия — *rêver, préférer* — они, несомненно, несут оценочную семантику, выражают мнение автора статьи, который утверждает, что социалисты «очень хотят прийти к власти», что они «мечтают, чтобы пенсионная реформа была уже позади». Интересна также синтаксическая модель предложения: оно является условным, и, таким образом, носит значение намека, предположения, фраза становится двусмысленной, «колкой».оборот *если вы умеете читать задние мысли лидеров соцпартии* привлекает внимание читателя, акцентирует смысл сказанного. Важное место занимает и эпитет *задние мысли*, несущий отрицательную оценку, является инструментом, с помощью которого автор характеризует социалистическую партию. Таким образом, налицо отрицательное отношение газеты к противникам правительственной партии — социалистам.

*Eric Woerth a annoncé que la modification de l'âge légal constituait «une option logique pour le gouvernement. «Si on veut résoudre les difficultés de nos régimes d'ici à 2020 et augmenter la durée d'activité dans les prochaines années, il faut agir sur l'âge légal de départ à la retraite», explique-t-il, rappelant que «la plupart des pays européens ont, comme l'Allemagne, augmenté la durée de cotisation. Ils ont tiré les conséquences de l'allongement de l'espérance de vie»* (Le Figaro 20.10.2010) — Эрик Верт заявил, что изменение возраста выхода на пенсию является логичным решением правительства. «Если мы хотим решить все трудности нашего положения до 2020 года и увеличить рабочую занятость в последующие годы, нужно менять официальный возраст выхода на пенсию». Он напомнил, что «большинство европейских стран, включая Германию, увеличили пенсионный возраст. И как следствие - увеличили продолжительность активной жизни».

В данном отрывке «Фигаро» цитирует высказывание Эрика Верта, автора проекта пенсионной реформы. В его высказывании использовано большое количество слов с положительной коннотацией в отношении политики правительства (*une option logique, résoudre les difficultés*), а также упоминается партнер Франции Германия, где подобная реформа уже приведена в действие, страна, являющаяся лидером Европы в области экономики и ставящаяся в пример Франции. А так как Франция является членом Европейского Союза, она, конечно, должна следовать общим тенденциям. Таким образом реализуется воздействующая функция публицистического текста. Отношение к реплике Э.Верта нейтральное (*Eric Woerth a annoncé que*), но само использование его про-правительственных высказываний и отсутствие критики говорит о симпатиях газеты правительству Саркози и его политике. «Если мы хотим решить все трудности, нужно менять официальный возраст выхода на пенсию», – говорит Верт, и в этом читатель чувствует призыв к переменам, а также подчеркивается обусловленность данной реформы, проводимой правительством Саркози.

*S'il n'a fait aucune allusion directe aux leaders socialistes - Martine Aubry ou Dominique Strauss-Kahn -, le président a évoqué la prochaine présidentielle. «Y en a certains, à gauche comme à droite, qui passent leur temps à penser à la présidentielle. Vous ne croyez pas qu'ils ont autre chose à faire ! Moi, mon travail, c'est de sortir les Français de la crise», a-t-il expliqué. (Le Figaro 02.09.2010)* — Не ссылаясь прямо на лидеров социалистов – Мартин Обри или Доминика Стросс-Кана – президент упомянул о президентских выборах. «Есть у нас некоторые, как правые, так и левые, кто проводит все свое время в мыслях о предстоящих президентских выборах. И не верится, что помимо этого у них есть другие задачи. Что касается моей работы, моя работа – это вытащить французов из

кризиса», – объяснил он.

В данном высказывании основной смысловой акцент приходится на слово *работа*. Саркози представляет проект реформы как кропотливую работу, осуществляемую во благо французов, как средство выхода из экономического кризиса, а также обвиняет социалистов в демагогии. Несмотря на то, что в цитате президента нет имен собственных, газета взяла на себя право конкретизировать, о ком, возможно, говорит президент. «*Что касается моей работы, моя работа – это вытащить французов из кризиса*», – объяснил он. Именно глагол *объяснил* (*expliquer*) несет важную функцию оценки данной цитаты. «*Expliquer*» хоть и не имеет отчетливо положительной коннотации, тем не менее, выразительнее нейтрального *dire, communiquer*. Газета преподносит цитату как объяснения президента, в котором задача «*вытащить французов из кризиса*» является прекрасным аргументом в пользу правительства. Заметим также, что задача президента «*вытащить*» именно французов, а не страну, или экономику. Таким образом подчеркивается роль президента для народа, его заинтересованность в жизни граждан Франции.

«**Libération**» — одна из ведущих французских газет левой ориентации, выпускалась с 1973 под началом Ж.-П. Сартра. Газета придерживается крайних левых взглядов на все вопросы общества. Выходит тиражом 229586 экземпляров. «Libération» стремится основать новую журналистику, новый стиль: дать слово народу и лишь цитировать «фразки» власть имущих. Она любит провоцировать споры на все темы, которые интересуют современное общество: расизм, половое поведение, угнетение женщин мужчинами.

Проследим отношение «Libération» к правительству и проекту пенсионной реформы в нижеследующих примерах:

*Ce qui nourrit les soupçons, à gauche et du côté des syndicats, d'une réforme ficelée d'avance, malgré les concertations avec les*

*partenaires sociaux. On voit bien que le gouvernement avait prévu ces mesures depuis le début. Il a gagné du temps, attendu pour annoncer la réforme au début de l'été.* (Libération 24.09.2010) — У оппозиции и профсоюзов реформа, подготовленная заранее правительством без согласия социальных служб, вызывает, несомненно, подозрения. Мы понимаем, что правительство готовилось к реформе с самого начала. И оно выиграло время, объявив о реформе в начале лета.

Отношение газеты к реформе, проводимой правительством, мы видим во фразе *ce qui nourrit les soupçons*, которая имеет отрицательную оценку. Лексема *ficeler* имеет значение «сделать», «состряпать», «сварганить» и относится к низкой лексике языка, а также имеет отрицательную коннотацию. Словосочетание *Malgré les concertations avec les partenaires sociaux* вызывает негодование, отторжение данной реформы: если мнение социальных служб не учитывалось, значит, данная реформа антисоциальна — вот какой смысл несет предложение. *On voit bien* — «мы хорошо понимаем», — говорит газета «Libération», отождествляя себя с голосом народа, *Il a gagné du temps* — «оно выиграло время», — пишет газета о правительстве, расценивая его действия как игру, в которой оно играет нечестно, обманывая простых граждан.

*Malgré la mobilisation de 2,7 millions de personnes le 7 septembre, et le rejet massif de sa loi par les Français, le gouvernement fait le choix de maintenir sa réforme. Les annonces du chef du gouvernement ne sont que des mesurette qui ne changent rien au caractère injuste et inacceptable de cette réforme.* (Libération 27.09.2010) — Несмотря на мобилизацию 2,7 миллионов человек 7 сентября и массовый протест французов против данного закона, правительство все-таки решилось проводить свою реформу. Положения, озвученные главой правительства, являются ничем иным, как притворством, не умаляющим несправедливость этой реформы.

Перечисление и градация, исполь-

зованные в данном отрывке из статьи способствуют созданию эффекта неожиданности, противопоставления, шока от финального решения правительства. *Le gouvernement fait le choix*, — пишет газета, а не *choisit*, что звучит более категорично и бесповоротно. Сам выбор лексемы *le choix* может трактоваться читателем как знак, что выбор все же был, была альтернатива данной реформе, но правительство решило иначе. И, конечно, вновь мы видим употребление лексем с устойчивой отрицательной коннотацией: *le rejet massif de la loi, caractère injuste et inacceptable de cette réforme, mesurette*.

«L'Humanité» — ежедневная газета французской коммунистической партии, основана в 1904 году социалистом Жаном Жоресом. «Юманитэ» (фр. *L'Humanité* — человечество) — центральный орган Французской коммунистической партии (ФКП) с 1920 по 1994 гг. Издаётся в Париже. Газета по-прежнему очень близка к ФКП, несмотря на то, что доступ на ее страницы открыт и другим направлениям левых сил. *Humanité* выступила против принятия пенсионной реформы, не упуская возможности на примере кризиса пенсионной системы во всем обвинить капитализм. Анализируя следующие два отрывка можно говорить о коммунистической приверженности данного газетного издания:

*Dans la bataille des retraites, il est bon de mettre le sujet en perspective et de montrer que la crise des systèmes de retraite, qu'ils soient par répartition ou par capitalisation, est liée à celle d'un capitalisme mondialisé et financiarisé* (L'Humanité 20.09.2010) — В битве за пенсии хорошо бы обратиться к сути самой проблемы и показать, что кризис пенсионной системы (капиталистической или по распределению) связан с кризисом мирового финансового капитализма.

В приведенном отрывке используется метафора *la bataille des retraites*, которая носит аллегорический смысл, име-

ется в виду противопоставление народа и политики государства. Лексема *bataille* носит экспрессивную оценку событий: «битва», «сражение», «драка», «схватка», «бой». Таким образом создается конфликтное восприятие государства, противопоставление его интересов интересам народа. Функция вводной части предложения *Il est bon de mettre le sujet en perspective et de montrer* – заострить внимание читателя на том, что будет сказано впоследствии, на причинах всего происходящего, на том, что «кризис возник в связи с мировым и финансовым капитализмом», по словам коммунистической газеты.

*Ce qui menace l'équilibre des régimes de retraite, ce sont donc moins les progrès obtenus en matière d'espérance de vie que le type de productivité inhérent au capitalisme qui tend à remplacer l'homme par la machine.* (L'Humanité 16.09.2010) — Что угрожает данному пенсионному режиму, так это тенденция уменьшения периода активной деятельности из-за капиталистического типа продуктивности, который стремится вытеснить человеческий труд машинным.

В данном отрывке мы видим инверсию *To, что угрожает, так это...*, которая, в свою очередь, также призвана сфокусировать внимание читателя на главном, позволяет выделить доминанту высказывания, его основной акцент.

«Le Nouvel Observateur» (Новый обозреватель) — французский еженедельный журнал. Первый номер вышел в свет 19 ноября 1964 года. На страницах журнала разворачиваются довольно часто жаркие дискуссии на важные общественные темы. Журнал представляет взгляды преимущественно оппозиционных партий и политических объединений, так, по отношению к принятию пенсионной реформы, он встал традиционно на сторону левых сил и освещал реплики многих лидеров соцпартии, коммунистической партии, центристов:

*Martine Aubry, Segolene Royal, Mari-*

*sol Touraine, la "madame retraites" du PS, l'ont dit et repete avec une belle unanimité. Si la gauche gagne en 2012 elle reviendra sur un des points essentiels de la réforme Woerth. Celui en tout cas qui rapporte le plus – et sans délai – sur le plan financier: le recul de l'âge legal du depart a la retraite. Ou, pour etre tout a fait precis, les socialistes promettent de retablir "la liberte" qu'ont aujourd'hui les salaries de partir a 60 ans.* (Le Nouvel Observateur 16.09.2010) — Мартин Обри, Сеголен Рояль, Марисоль Турен, мадам «пенсии» социалистической партии говорили в один голос о том, что, если левые выигрывают в 2012 году, они пересмотрят основные положения реформы Верта. В особенности то положение, которое наиболее важно в финансовом плане: повышение пенсионного возраста. И, если быть точным до конца, социалисты обещают восстановить свободу выхода на пенсию в 60 лет, которая есть сейчас у рабочих.

В данном отрывке мы видим симпатию по отношению к социалистам. В предложении *Si la gauche gagne...* мы видим явную агитацию, обещания социалистов решить вопрос с реформой, высказывание реализуется в форме условного предложения. Также не случаен выбор слова *rétablir* в словочосетании *rétablir a liberte* (восстановить, стабилизировать), в котором отражается вся непопулярность правительства, находящегося у власти, нарушившего эту самую свободу, которую обещают восстановить социалисты.

*La reforme - c'est là que le bat blesse, comme l'ont dit les communistes, ce weekend, a la Fête de l'Humanité.* (Le Nouvel Observateur 23.09.2010) — Реформа - вот где пол трещит, как говорили в эти выходные на празднике «Humanité» коммунисты.

Цитирование газетой коммунистов говорит о том, что «Le Nouvel Observateur» разделяет их точку зрения по поводу реформы.

*Mais, vendredi 10 septembre, dans un silence saisissant, c'est Francois Bayrou qui a semé le trouble dans les rangs des députés*

---

*de la majorité, en attaquant frontalement l'une des dispositions clés du projet Woerth: le passage de 65 à 67 ans de l'âge nécessaire pour obtenir une retraite à taux plein, quelle que soit la durée des cotisations* (Le Nouvel Observateur 10.10.2010) — Но в пятницу, 10 сентября, в оглушающей тишине, Франсуа Байру был тем, кто посеял тревогу в строю депутатов большинства, атаковав напрямую одно из ключевых высказываний Верта: переход от 65 к 67 годам получения официальной пенсии в полном объеме, несмотря на количество лет рабочего стажа.

В данном предложении важную роль играет пунктуация (расстановка запятых в местах интонационных пауз), что создает эффект нагнетания, эмоционального накала [1]. *Semer le trouble* является метафорой, которая позволяет более образно и емко выразить мысли журналиста. Метафоричные сочетания *les rangs de députés, en attaquant frontalement* воссоздают атмосферу заседания политиков, сравнивая ее с полем брани, войной. Франсуа Байру воспринимается как воин,

разметавший ряды врагов (партии большинства) и атакующий фронт. Несомненно, такая образность интересна с точки зрения читательского восприятия и способствует политической манипуляции, так как ей присуща яркая оценочность [2].

Проведя текстовый анализ статей из французских газет, можно с уверенностью сделать вывод о той или иной политической приверженности письменных СМИ Франции. Так, ежедневная французская газета «Le Figaro» является газетой правой ориентации, газета «Libération», ставя перед собой цель разоблачить правительство, является одной из ведущих французских газет левой ориентации, «L'Humanité» — ежедневная газета французской коммунистической партии, а «Le Nouvel Observateur» представляет взгляды преимущественно оппозиционных партий и политических объединений. Таким образом, основным признаком политической доминанты публицистического стиля является социальная оценочность [3], что проявляется в отборе фактов и степени внимания к ним.

#### Примечания:

1. Клущина Н.И. Публицистический текст в новой системе стилистических координат // Русская речь. 2008. № 5. С. 43-46.
2. Bryson B. Notes from a Big Country. London: Black Swan, 1999. 416 p.
3. Ляпун С.В. Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXIв. // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. Вып. 2. С. 117-123.

#### References:

1. Klushina N.I. The publicistic text in the new system of stylistic coordinates // Russkaya rech. 2008. No. 5. P. 43-46.
2. Bryson B. Notes from a Big Country. London: Black Swan, 1999. 416 pp.
3. Lyapun S.V. Newspaper publicism in the paradigm of linguistic researches of the XXI century // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2011. Issue 2. P. 117-123.